



# ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ЕВРОПЫ





# ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ЕВРОПЫ

УДК 81'25(082)  
ББК 81.07я43п27  
П 27

Руководитель проекта: Джанни Лаццари  
Перевод с английского: Азгальдов Э.Г.  
Редакторы русского издания: Е.И. Кузьмин, Е.В. Плыс

Переводческие технологии для Европы. – М.: МЦБС, 2008. – 64 с.  
Издание на русском языке подготовлено по инициативе Российского комитета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» и Межрегионального центра библиотечного сотрудничества (МЦБС) при финансовой поддержке Федерального агентства по культуре и кинематографии и Московского бюро ЮНЕСКО.

## HUMAN LANGUAGE TECHNOLOGIES FOR EUROPE

Работу заказал



Тренто (Италия)

Работу выполнил

ACCIPIO  
CONSULTING

Ахен (Германия)

Данное исследование финансировалось Европейским Союзом в рамках интегрированного проекта TC-STAR (Technology and Corpora for Speech-to-Speech Translation). Руководитель проекта: Джанни Лаццари – IST-2002-FP6-506738, веб-сайт: <http://www.tc-star.org>

Апрель 2006 г.

Официальное уведомление: содержание данного доклада отражает исключительно точку зрения автора. Европейская комиссия и Консорциум TC-STAR не несут ответственности за использование любой содержащейся в нем информации.

Публикуется с разрешения автора.

ISBN 978-5-91515-014-9

© МЦБС, перевод и издание на русском языке, 2008

## Оглавление

1. Что такое переводческие технологии?	9
2. Значение переводческих технологий для Европы	10
2.1. Критический барьер на пути европейского внутреннего рынка	10
2.2. Международные языки	11
2.2.1. Главные международные языки	11
2.2.2. Языки, находящиеся под угрозой исчезновения	13
2.2.3. Размер имеет значение: основной, второй и третий языки и рыночные силы	14
2.3. Подробнее о Европейском Союзе	14
<i>Интервью с Карлом-Йоханом Лёнротом</i>	16
2.4. Общение	18
2.5. Следующий шаг в индустриализации: машины, обрабатывающие письменное или устное слово	19
2.6. Рынок	20
2.6.1. Перевод как фактор стоимости	20
2.6.2. Сложившиеся рынки локализации и перевода	20
<i>Интервью с Ренато Бенинатто</i>	23
2.6.3. От ручного перевода к машинному: резкое снижение затрат и улучшение доступности	25
<i>Интервью с Майклом Анобиле</i>	26
2.6.4. Поддерживающие и разрушительные технологические инновации	28
3. Азия, Европа и США: черты сходства и различия	30
3.1. Европейский Союз	30
3.2. Соединенные Штаты Америки	31
3.2.1. Стратегическая роль ПТТ	31
3.2.2. Исследовательские программы	31
<i>Интервью с Джозефом Оливом</i>	33
3.3. Восточная Азия	35
3.3.1. Английский как общепринятый язык в Восточной Азии	35
3.3.2. Азиатские языковые пары и растущее значение китайского языка	35
3.3.3. Исследовательские программы	36
<i>Интервью с Юн-ити Цудзии</i>	37

3.4. Индия	39
3.5. Экономические граничные условия	39
3.6. Место действия для Европы	41
<i>Интервью с Жозефом Марьяни</i>	42
4. Современное положение дел	44
4.1. Переводческая деятельность сегодня	44
4.2. Технологии, применяемые в профессиональном переводе	44
<i>Интервью с Кевином Боленом</i>	46
4.3. Исследования в области перевода «речь в речь» и необходимых технологий	49
4.4. Проект TC-STAR	51
5. Сила опорной технологии	53
5.1. Нескончаемые потребности человека	53
<i>Интервью с Димитрисом Сабатакакисом</i>	56
6. Заключение	58
7. Используемые материалы и дополнительная информация	59
7.1. Библиография	59
7.2. Для дальнейшего ознакомления	60
7.3. Таблицы	60
7.4. Рисунки	61
7.5. Список сокращений	62